

Touriya FILI-TULLON

Coordonnées : 9 rue Berthelot

69100 Villeurbanne

tél. bureau : 04 26 07 66 04

e-mail : Touriya.Filitullon@univ-lyon2.fr

Pages web : [Touriya Fili-Tullon Hypothese](#)

[Carnet de recherche sur Edmond Amran El Maleh](#)

[Carnet études de genre](#)

Domaines de recherche

Littératures contemporaines (mondes arabes)

Etudes postcoloniales et études de genre

Traduction féministe

Responsabilités administratives

Directrice-adjointe du laboratoire Passages Arts et Littératures : XX-XXI

Responsable master Genre, littératures, cultures 2014-2016.

Membre du CNU pour la 9^e section (2012-2016)

Membre du Réseau Mixte LaFèF pour l'équipe Passages XX-XXI depuis 2012.

Responsabilités pédagogiques et expertises

Membre du comité de lecture des éditions : PUL (de l'université Lyon 2), Expertises pour les éditions PUB (Presses Universitaires de Bordeaux), la revue *Tropics* de l'Université de la Réunion, les éditions Brill.

Membre du comité scientifique du site de l'ENS Lyon, la *Clé des langues*, axe « Monde arabe »

PRÉSENTATION ANALYTIQUE DES TRAVAUX ET ARTICLES

1. AXE : POÉTIQUES FRANCOPHONES

« L'art de l'épigraphe chez Edmond Amran El Maleh », in *La lecture en question*, université d'été organisée par l'AMEF, El Jadida, du 22 au 25 juillet 2015.

« Parler au nom du peuple "arabe" en écrivant en français », « Pour le peuple, par le peuple, contre le peuple : L'imaginaire social du peuple dans les littératures francophones d'Afrique subsaharienne, du Maghreb et de la Caraïbe ». » (coord. F. Naudillon), *Les littératures francophones au miroir du populaire: par le peuple, pour le peuple ou contre le peuple*, Palabres éditions, 2013, p. 55-66.

« L'écrivain dans le ruissellement des langues : Canetti, El Maleh, Goytisoló », in (Anouar Ben Msila (coord), *Edmond Amran El Maleh, art, culture et écriture*, actes du colloque du 1^{er} et 2 décembre 2011 à l'Université Moulay Ismaïl, Méknès, Faculté des Langues et Sciences humaines de Méknès, 2013, p 167-176.

• « L'autre du nom : poétique de l'onomastique dans l'œuvre de Mohamed Leftah », 2011, en ligne : <http://www.culturessud.com/contenu.php?id=536>.

• « Passages maléhiens », *Expressions maghrébines*, vol. 9, n° 2, hiver 2010 : *Edmond Amran El Maleh*, p. 33-44.

• « L'ironie de Cossery ou le paradoxe de l'arabesque », in Mustapha Trabelsi, dir., *L'Ironie aujourd'hui : lectures d'un discours oblique*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise-Pascal, 2007, p. 55-68.

• « Paroles déplacées et stratégies discursives : Paul Smaïl », in Charles Bonn, dir., *Migrations des identités et des textes entre l'Algérie et la France, dans les littératures des deux rives*, Paris, L'Harmattan, 2004, p. 123-135.

2. AXE : FICTIONS SUBVERSIVES : genre et genre des genres.

• « Le concept de genre au Maghreb: transferts et circulations », **Entretien avec Touriya Fili-Tullon, par Audrey Lasserre et Christine Planté**, in *Francofonia*, N° 74,

• Carnet de recherche (2014-) : Edmond Amran El Maleh : Passages et Æncrages : <https://elmaleh.hypotheses.org/>

• CHITI Elena, Touriya Fili-Tullon et Blandine Valfort (dir.), *Écrire l'inattendu. Les « Printemps arabes » entre fiction et histoire*. Louvain-la-Neuve, Academia-L'Harmattan, 2015.

• « Langue bifide : le français arabe d'Albert Cossery », in Marc Quagebeur , *Francophonies d'Europe, du Maghreb et du Machrek : Littératures et Libertés* : [colloque organisé à Bruxelles, les 18 et 19 novembre 2011], P.I.E.-Peter Lang, 2013, (coll. Documents pour l'Histoire des Francophonies: théorie n°33), p. 62-76

• « Mohammed Leftah ou l'art de la déambulation », in Abdellah Baïda, dir., *Mohamed Leftah ou le bonheur des mots*, Casablanca, Tarik éditions, 2009, p. 63-77.

Touriya FILI, ép. TULLON

- « L'écriture de l'altérité dans *le Polygone étoilé* de Kateb Yacine », in Mohamed Daoud, dir., *Le Roman moderne : écriture de l'autre et de l'ailleurs*, Oran, éditions du CRASC (Centre national de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle), 2006, p. 51-55.

- « *L'Homme du Livre* de Driss Chraïbi : participation au sacré ou détournement du genre hagiographique ? », in Sonia Zlitni-Fitouri, dir., *Le Sacré et le profane dans les littératures de langue française*, Tunis/Bordeaux, Sud Editions/ Presses Universitaires de Bordeaux, coll. « Entrelacs », 2005, p. 135-148.

3. AXE : INTERCULTUREL

- « Lumière d'Orient et Occident des Lumières : l'utopie contrariée de Muhammad al-Hajwi », communication au colloque *L'occident au prisme de l'Islam*, MSH-M, du 3 au 5 décembre 2014. (à paraître)

Coordination spécial Edmond Amran El Mlaeh, *Expressions maghrébines*, vol. 9, n° 2, hiver 2010.

- « Passages maléhiens : Edmond Amran El Maleh », suivi d'entretiens avec l'auteur Touriya Fili-Tullon (coord.), Edmond Amran El Maleh, *Expressions maghrébines*, vol. 9, n° 2, hiver 2010.

- « L'Orient de Cossery », *Interculturel Francophonies*, n° 14 : Jean-François Durand et Maxime Del Fiol, dir., *Regards sur les littératures francophones du Moyen-Orient. Égypte, Liban*, Lecce (Italie), Alliance française, 2008, p. 131-141.

- « Entre-langues et réécritures spéculaires : la tentation pré-babélique de Boudjedra », in Mohamed Daoud, coord., *Rachid Boudjedra, la productivité du texte*, Oran, éditions du CRASC (Centre national de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle), 2006, p. 43-54.

- « Le corps dansant au Maghreb : le cas de la danse contemporaine en Tunisie » et « Entretien avec Nawel Skandrani », *Revue CELAAN* [Centre d'études des littératures et des arts d'Afrique du Nord] *Review*, vol. 4, n° 1-2 : Ida Kummer, dir., *Le Corps maghrébin dans tous ses états*, New York, 2005, p. 97-109.

4. AXE : ÉCRITURES « MIGRANTES »

- « Figures lyriques de l'émigration : la mobilité de l'arbre chez Abdellatif Laâbi », *Interligne*, 2020.

- “Rachid O.”
• “Mohammed Leftah”
• “Edmond Amran El Maleh”
in Marika Demetz, dir., *Dictionnaire des écritures migrantes en France depuis 1981*, Innsbruck, Université Innsbruck inn Rain, Paris, Honoré Champion, 2012.

- « La littérature de l'immigration », *Letterature di Frontiera / Littératures frontalières*, n° 24 (anno XII, n° 2) : *Littérature maghrébine : interactions culturelles et Méditerranée*, vol. 1^{er}, Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2002, p. 217-232.

5. AXE : TRADUCTIONS, RÉÉCRITURES, plurilinguisme

- **Coordination d'ouvrage avec François Géral : *Les métaphores de la traduction*, Coll. Traductologie, Presses universitaires d'Artois, 2021.**

- « **Ecrire, traduire, publier : la convergence des luttes** », in Oristelle Bonis, Touriya Fili-Tullon, Souad Labbize et Roula Sadaki, « **Écrire, traduire, publier : la convergence des luttes** », *GLAD!* [En ligne], 09 | 2020, mis en ligne le 13 janvier 2021, consulté le 01 décembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/glad/2377> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/glad.2377>

Touriya FILI, ép. TULLON

Coordination et réédition d'ouvrage : *Maroc, les langues de la discorde*, Coll. Janoub, UGA éditions, 2019.

- Collaboration à la traduction avec Roula Sadaki du récit de Souad Labbize, *Enjamber la flaque où se reflète l'enfer*, coll. Petite Ixe, éd. Ixe, 2019.
- Traduction de la nouvelle de Ayoub MOUZAINÉ, in ADNAN, Taha, (coord), *Bruxelles, la marocaine*, Casablanca, Le Fennec, 2015, p 209-201.
- Participation au festival *Lumières d'ailleurs* (1ères Rencontres interculturelles de l'édition étrangère et de la traduction), le 23, 24, 25 janvier 2014, au Musée des Moulages
<https://leblablatilde.wordpress.com/2014/01/20/rencontres-edition-etrangere-et-traduction-les-23-24-25janvier/#more-731>
- Participation à des traductions collectives, notamment de poèmes de Mahmoud Darwich pour la revue Nue, n° 20, (dir. Béatrice Bonhomme, Hervé Bosio, Gilles Ladkany, Pierre Grouix), Nice, Association Nue, 2002, p. 22-33 (au programme de l'agrégation d'arabe en France : année 2011-2012).
- Présentation de la traduction de quelques extraits de *Terre inquiète* d'Edouard Glissant, colloque du CIEF (Conseil international d'études francophones), Aix-en-Provence, juin 2011.
- « La traduction à l'épreuve de l'arabesque : le cas du *Peptimiste* d'Émile Habibi », communication au 22e Congrès mondial du CIEF, 29 juin-6 juillet 2008, Université de Limoges et Bibliothèque francophone multimédia de Limoges.
- « Boudjedra, écrivain de langue arabe ? », *Présence francophone*, n° 68 : Actualité de Boudjedra, Worcester (É.-U.), College of the Holy Cross, 2007, p. 50-62.
- Traduction de documents techniques et littéraires (audios et écrits) pour la bibliothèque nationale de Rabat (Maroc) sous la responsabilité de M. Ahmed Taoufiq, ancien conservateur de la bibliothèque. (1997-1999)

6. TRAVAUX PEDAGOGIQUES

Responsable d'édition du carnet de recherche de la CICLIM (Coordination internationale des chercheur.e.s sur les littératures du Maghreb) : <https://ciclim.hypotheses.org/> et du carnet du master Genre, littératures, cultures : <https://genrelittculture.hypotheses.org/>

Parcours de lecture sur le livre de Mohammed Dib, *Tlemcen, ou les lieux de l'écriture*,
<https://lesla.univlyon2.fr/tlemcen-ou-les-lieux-de-l-ecriture-un-parcours-de-lecture-746476.kjsp>

Cours : Une figure de féministe marocaine : Fatima Mernissi, sur la plateforme Matilda :
<http://www.matilda.education/app/course/view.php?id=80>

Dossier Ahmed Bouanani : *Mémoire 14*. Sur le site Limag : [Fili-Bouanani-Limag](#)

Dossier Mohamed Hmoudane, sur le site Limag : [Fili-Hmoudane-Limag](#)

7. CONFERENCES NATIONALES ET INTERNATIONALES (une sélection)

Conférence « Les "narratifs de résistance" chez Abdellah Taïa » dans le cadre du séminaire *Imaginaires de la résistance* du CELEC\CIEREC, Université Jean-Monnet-Saint-Etienne du 6 mai 2019.

Conférence : « Figures lyriques de l'émigration : la mobilité de l'arbre chez Abdellatif Laâbi », Ier Congrès International de Francophonie et Migration, Université de Murcie, 29-30 avril 2019.

Touriya FILI, ép. TULLON

« Arts, littérature et mémoire. Edmond Amran El Maleh et Emile Habibi : éclats de mémoires », conférence donnée au Rize, à Lyon, le 16 avril 2015, dans le cadre du séminaire itinérant de Raja-Tikva :

<http://www.raja-tikva.fr/events/arts-litterature-et-memoire/>

« La brûlure du visible », dans le cadre du cycle "Ahmed Bouanani : l'oeuvre à venir", avec la participation de Touda Bouanani, organisé par Dar Al-Mamoun, Marrakech, le 9 avril 2015.

<http://www.wherevent.com/detail/Dar-al-Mamun-Touriya-Fili-Tullon-La-brulure-du-visible>

8. VALORISATION DE LA RECHERCHE (une brève sélection)

Table ronde : Regards croisés dans l'édition au féminin, avec Oristelle Bonis, Kenza Sefroui, Selma Hilal, Elizabeth Daldoul, [à la Maison des passages, le 12 avril 2019.](#)

Séminaire de Recherche appliquée (Master 2 GLC) : Conférence-débat avec Kirsten Husung autour de son ouvrage *Hybridité et genre chez Assia Djebar et Nina Bouraoui* (L'Harmattan, 2014), le 7 décembre 2018.

Séminaire de Recherche appliquée (Master 2 GLC) : Conférence-Débat avec Todd Shepard autour de son ouvrage *Mâle décolonisation, « L'homme arabe » et la France, de l'indépendance algérienne à la révolution iranienne*. Le 11/04/2018

Séminaire de Recherche appliquée (Master 2 GLC) : Conférence-Débat avec Christine Planté autour de son article « Le genre des genres », 8 novembre 2018.

Rencontre avec Driss Ksikes, autour de son roman *L'homme descend du silence*, à la Maison des Passages, le 10 janvier 2018.

Entretien avec Boualam Sansal pour La Clé des langues et Les Assises du Roman (Lyon): http://cle.ens-lyon.fr/litt-contemporaine/que-peut-la-litterature-entretien-avec-b-sansal-332542.kjsp?RH=CDL_ARA000000

« Lectures inédites »: Stora Benjamin et Meddeb Abdelwahab (dir.), *Histoire des relations entre juifs et musulmans des origines à nos jours*, Paris, Albin Michel, 2013, 1 152 p.

<http://remmm.revues.org/8967>

« Présence musulmane dans l'Europe moderne », recension de l'ouvrage dirigé par Jocelyne Dakhli et Bernard Vincent (dir.), *Les Musulmans dans l'histoire de l'Europe*. « I. Une intégration invisible ». Paris, Albin Michel, Bibliothèque Histoire, 2011. 656 p. in *La Vie des idées*, 19 novembre 2012. ISSN : 2105-3030.

URL : <http://www.laviedesidees.fr/L-Europe-et-ses-Musulmans-avant-I.html>

Animation table ronde Têtes chercheuses :

<https://teteschercheuses.hypotheses.org/category/journees-detudes/journees-detudes-2012>

Recension de l'ouvrage de Samia Kassab-Charfi, *Patrick Chamoiseau*, Paris, Gallimard / Institut français, 2012, 173 p., + 1 CD-audio INA, in Patrick Chamoiseau, (coor. Samia Kassab-Charfi et Célestin Monga), *Présence francophone*, College of the Holy Cross, Worcester, Massachusetts. A paraître en avril 2014.

« Pour un nouveau comparatisme : l'apport francophone à la théorie comparatiste », Recension : Samia Kassab-Charfi et Mohamed Bahi (dir.), *Mémoires et imaginaires du Maghreb et de la Caraïbe*, Paris, Honoré Champion, 2013, in *"Ecrire en langue seconde"*, (coor. Musanji Mwatha-Ngalasso), in *Présence francophone*, College of the Holy Cross, Worcester, Massachusetts, à paraître en 2013.

Touriya FILI, ép. TULLON

« Traduire Glissant », suivi de « Traduction de dix versets de *Terre inquiète* d'Edouard Glissant en arabe », *Recours au poème* <http://www.recoursaupoe.me.fr/> publié en ligne en novembre 2013

Dé(s)raison(s) d'y croire ou la traduction à l'épreuve du social, récit d'expérience sur la médiation et la traduction en contexte social 'difficile', éd. Peli, 2012.

Recension d'ouvrage : « "Les Voix de Khaïr-Eddine: pour une lecture des récits de l'enfant terrible", par Abdellah Baïda », *Limag*, 2007, <http://www.limag.com/Textes/Fili/2007CRBaïdaKhaïrEddine.pdf>

« Identités et écritures contemporaines », recension du collectif *Identité en métamorphose dans l'écriture contemporaine* (dir. Fridrun Rinner), Aix-en Provence, PUP (Publications de l'Université de Provence), Coll. « Textuelles/littérature », 2006, *Acta fabula*, vol. 7, n° 6, Novembre-Décembre 2006, URL : <http://www.fabula.org/revue/document1703.php> a

CONFERENCES DONNEES A L'INVITATION DU COMITE D'ORGANISATION DANS UN CONGRES NATIONAL OU INTERNATIONAL

« Littérature d'avant-garde et journalisme francophone au Maroc », [Littérature d'avant-garde et journalisme](#) sur le site Clé des langues de l'ENS, depuis 11/05/2012. Communication dans le cadre du séminaire « Écrire les modernités arabes », F. Abécassis, resp.

« La fabrique du peuple égyptien dans l'œuvre d'Albert Cossery », Séminaire « Orient, langue et littérature », M.-T. Oliver-Saidi, G. Ladkany, M. Al Munajjed et R. Samara, org, IISMM-EHESS, 14/03/2013

« Orientalisme et littératures francophones : le cas de Kateb Yacine », Séminaire « Orientalismes » D. Combe, D. Lançon, S. Moussa et M. Murat, org., ENS-Ulm, 24/05/2013.

Entretien avec le poète Mohamed Hmoudane, [Hmoudane Bibliothèque](#) , Cycle « L'invention critique », Bibliothèque La Part-Dieu, 6 décembre 2012.

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS UNIVERSITAIRES :

Co-responsable avec Bérénice Hamidi de l'axe Genre, Féminismes, Intersectionnalités depuis juin 2021 et de son séminaire de recherche mensuel.

Séminaire de traduction et traductologie féministe au sein du groupe FELICITE depuis 2018 : <http://triangle.ens-lyon.fr/spip.php?article8085>

Co-organisation du salon du livre du Maghreb à Lyon et à Grenoble et du colloque Créer, publier en français au Maghreb aujourd'hui, du 4 au 8 décembre 2017.

<http://www.univ-lyon2.fr/actualite/agenda/creer-publier-en-francais-aujourd-hui-depuis-le-maghreb748478.kjsp?RH=WWW602>

Co-organisation du colloque « Les métaphores de la traduction », avec François Géal , le 19-20 octobre 2017: http://www.univ-lyon2.fr/actualite/agenda/les-metaphores-de-la-traduction-743950.kjsp?RH=WWW_FR

Organisation des journées d'études *Les intellectuel-le-s arabofrancophones entre Orient et Occident* <https://elmaleh.hypotheses.org/les-intellectuel-le-s-arabofrancophones-une-communaute-inavouable>

Touriya FILI, ép. TULLON

Membre du comité d'organisation de la journée d'études: *Travail de mémoire et productivité de l'inattendu dans la création algérienne, à la lumière du « printemps arabe*. 23 novembre 2012.

Membre du comité d'organisation du colloque international *L'inattendu dans la création littéraire et artistique, à la lumière du « Printemps arabe »*, du 23 au 25 octobre 2013.